

Il nido Pellico, accoglie ogni anno numerosi bambini e famiglie provenienti da diverse aree geografiche (Romania, Nigeria, Camerun, Ucraina, Ghana). Crediamo che il nido debba divenire un luogo di tutti, meno "estraneo" e "distante" e che, il primo passo per facilitare la relazione, sia costituito da un il percorso di accoglienza, che possa facilitare la conoscenza reciproca anche quando questa è ostacolata da fattori linguistici.

A tal proposito abbiamo ritenuto utile al fine di agevolare la conoscenza del servizio e i momenti di partecipazione, la traduzione di documenti relativi alla presentazione del nido, del suo funzionamento e i progetti riguardanti l'inserimento e la partecipazione.

### **Bacheca 3 lingue**

**E' una pannellatura posta all'ingresso del nido che riporta in tre lingue (italiano, inglese e francese) una breve presentazione del nido, una descrizione dei principali momenti di partecipazione e il regolamento per l'utilizzo degli spazi del nido da parte dei genitori.**



**Di seguito vengono riportati i testi che compongono il pannello con le relative traduzioni.**

Il nido “**Silvio Pellico**” fa parte del quartiere Crocetta zona Sacca.

E’ posto in una zona a traffico limitato, circondato da aree verdi attrezzate ( parchi gioco, campo sportivo) quindi è isolato dal grande traffico e dai rumori eccessivi.

La struttura accoglie bambini in età compresa tra i tre mesi e i tre anni e si sviluppa su un unico piano.

Tutte le sezioni si affacciano su uno spazio comune interno, il **salone**.

Tutte le sezioni comunicano con l’esterno mediante un uscita indipendente da cui si accede all’ampio e verde giardino, attrezzato sia con macro strutture sia con attrezzature adeguate ai bambini.

Il nido è formato da tre sezioni: **piccoli, medi, grandi** a tempo pieno e dal servizio integrativo **il tempo vola** a tempo part-time.



## **Assemblea iniziale**

Costituisce il primo incontro di conoscenza fra le famiglie e l'insieme degli operatori all'inizio dell'anno scolastico.

## **Colloquio individuale**

E' un incontro tra genitori ed educatori della sezione in cui è iscritto il bambino, si scambiano reciprocamente informazioni sul suo vissuto, per condividere questa esperienza.

## **Incontri di sezione**

Sono momenti tra genitori ed educatori della propria sezione, si esce dalla connotazione personale per trovare una dimensione "sociale" in cui l'esperienza genitoriale viene messa in comune.

## **Momenti di aggregazione**

Feste, gite, serate di lavoro, colazioni e merende al nido, pomeriggi di gioco, coinvolgono genitori, educatori e i bambini.

## **Iniziative culturali**

Le assemblee a tema culturale, sono finanziate dalla circoscrizione di quartiere per approfondire argomenti di interesse comune ai genitori e vengono condotte da esperti esterni.

## **Consiglio di gestione**

Si occupa della organizzazione della vita del nido ed è composto da:

- ⇒ Un educatore di ogni sezione
- ⇒ Un collaboratore scolastico o una cuoca
- ⇒ Una rappresentanza dei genitori di ogni sezione eletta da tutti i genitori.
  
- ⇒ Promuove la partecipazione di tutti i genitori

- ⇒ Stabilisce un programma di attività che tiene conto degli interessi espressi dai genitori
- ⇒ Collabora alla realizzazione del “Progetto quartiere”
- ⇒ Inoltra richieste o proposte all’amministrazione rispetto a questioni che riguardano il nido ed il servizio in generale, in sede di “Coordinamento consigli”
- ⇒ Organizza attività annuali quali feste, serate di lavoro, gite, colazioni...

Il consiglio al proprio interno elegge un presidente che rimane in carica un anno.



## Board of management

It deals with the organization of the life of the nest and is composed of

- ⇒ an educator
- ⇒ a school employee or a cook
- ⇒ a representation of the parents of each section elected by all parents
  
- ⇒ promotes the participation of all parents
- ⇒ establishing a program of activities that includes the interest expressed by parents

- ⇒ collaborates with the implementation of "Project area"
  - ⇒ forward to the requests or proposals with
  - ⇒ respect to matter affecting the day-care and service in general in the "Coordination Councils"
  - ⇒ organizes annual activities such as holidays, working evenings, trips, meals ...
- The Board shall elect one of their number as a president who remains in office one year.

### **Conseil de gestion**

Le conseil de gestion s'occupe de l'organisation de la vie de la crèche et est composé de :

- ⇒ Un éducateur de chaque section
- ⇒ Un collaborateur scolaire ou une cuisinière
- ⇒ Une représentation des parents de chaque section élue par tous les parents
  
- ⇒ Le conseil
- ⇒ Encourage la participation de tous les parents
- ⇒ Etablit un programme d'activités qui tient compte des intérêts exprimés par les parents
- ⇒ Collabore à la réalisation du « Projet quartier »
- ⇒ Transmet les sollicitations ou propositions à l'administration par rapport aux sujets concernant la crèche et le service en général durant la « coordination des conseils »
- ⇒ Organise les activités annuelles telles que les fêtes, les soirées de travail, les excursions, les petits-déjeuners,...
  
- ⇒ Le conseil à son intérieur élit un président qui reste en charge pendant une année.

## **Assemblea iniziale**

Costituisce il primo incontro di conoscenza fra le famiglie e l'insieme degli operatori all'inizio dell'anno scolastico.



## **First assembly**

Is the first meeting of awareness among families and all the players at the beginning of the school year.

## **Assemblée initiale**

Elle constitue la première rencontre de connaissance entre les familles et l'ensemble des opérateurs au début de l'année scolaire

## **Colloquio individuale**

E' un incontro tra genitori ed educatori della sezione in cui è iscritto il bambino, si scambiano reciprocamente informazioni sul suo vissuto, per condividere questa esperienza.



## **Individual Interview**

Is a meeting between parents and educators of the section in which the child is writing, exchanging information on its experience, to share this experience.

## **Intervie individuel**

C'est une rencontre entre parents et éducateurs de la section au cours de laquelle l'enfant est inscrit, et où ils s'échangent réciproquement les informations sur le vécu de l'enfant, afin de partager cette expérience.

## Incontri di sezione

Sono momenti tra genitori ed educatori della propria sezione, si esce dalla connotazione personale per trovare una dimensione "sociale" in cui l'esperienza genitoriale viene messa in comune.



## Meeting of section

There are moments between parents and educators of their own section, it leaves the connotation staff to find a "social" in which the parental experience is put together.

## Rencontres de section

Ce sont des moments entre parents et éducateurs de la section, durant lesquels on sort de la sphère personnelle pour trouver une dimension « sociale » dans laquelle les expériences des parents sont mises en commun.

## Momenti di aggregazione

Feste, gite, serate di lavoro, colazioni e merende al nido, pomeriggi di gioco, coinvolgono genitori, educatori e i bambini.



## Moments of aggregation

Holidays, outings, parties working breakfast to the nest and snacks, afternoon game, involving parents, educators and children.

## Moments d'agrégation

Ce sont les fêtes, les excursions, les soirées de travail, les petits déjeuners et goûters à la crèche, les après-midis de jeu qui impliquent parents, éducateurs et enfants.

## Iniziative culturali

Le assemblee a tema culturale, sono finanziate dalla circoscrizione di quartiere per approfondire argomenti di interesse comune ai genitori e vengono condotte da esperti esterni.



## Cultural initiatives

Assemblies Cultural theme, shall be financed by the constituency of the district to explore topics of common interest to parents and are conducted by external experts.

## Initiatives culturelles

Les assemblées à thème culturel sont financées par la circonscription du quartier afin d'approfondir des sujets qui sont d'un intérêt commun aux parents, et sont conduites par des experts externes.

« Dite »

*E' faticoso frequentare i bambini.*

*Avete ragione.*

*Poi aggiungete:*

*perché bisogna mettersi al loro livello,  
abbassarsi, inclinarsi, curvarsi, farsi piccoli.*

*Ora avete torto.*

*Non è questo che più stanca.*

*E' piuttosto il fatto di essere obbligati ad innalzarsi  
fino all'altezza dei loro sentimenti.*

*Tirarsi, allungarsi, alzarsi sulla punta dei piedi.*

*Per non ferirli.*

*Korczak*



## **NIDO D'INFANZIA S. PELLICO**

### **Regolamento per usufruire dello spazio nido da parte dei genitori**

- 1.** il nido può essere richiesto per festeggiare compleanni, feste di carnevale, di Natale ecc..., dei bambini frequentanti il nido e loro parenti stretti.
- 2.** il genitore richiedente è responsabile di eventuali danni che dovessero verificarsi durante l'uso alla struttura, agli arredi e ai materiali che devono essere utilizzati in modo consono ed appropriato.
- 3.** per non ostacolare le attività del nido la struttura è disponibile il sabato e la domenica per tutto l'anno scolastico.
- 4.** è consentito l'utilizzo dello spazio salone, della sezione di riferimento del bimbo festeggiato, del giardino del nido e l'uso di un bagno per gli adulti.
- 5.** è severamente vietato l'uso della cucina.
- 6.** gli spazi utilizzati devono essere lasciati puliti e nello stesso ordine in cui sono stati presi in consegna.
- 7.** la chiave del nido verrà consegnata dalla educatrice della sezione di appartenenza, il genitore si assume la responsabilità di aprire e chiudere la struttura nel modo corretto.

# NURSERY SCHOOL S. PELLICO

## Rules for use of space by the nest parents

- I. The nest may be required to celebrate birthdays, carnivals, Christmas, etc....., children attending the nest and their close relatives.
2. the applicant parent is liable for any damages that might occur during the use of the property, the furnishings and materials that must be used properly and appropriately.
3. for not to hamper the activities of the nest structure is available on Saturdays and Sundays throughout the school year.
4. is permitted the use of spazio salone, the reference section of the child celebrate, the garden of the nest, and the use of a bathroom for adults.
5. is strictly prohibited from using the kitchen.
6. the space used must be left clean and in then same order they were taken over.
7. the key to the nest will be delivered by the teacher section, while the parent takes responsibility for opening and closing the facility in the right way.

## CRECHE S. PELLICO

### Règlement pour l'utilisation de l'espace de la crèche par les parents

1. la crèche peut être demandée pour les fêtes d'anniversaire, de carnaval, de Noël, etc. des enfants inscrits à la crèche, ainsi que leurs familiers proches.
2. le parent qui fait la demande est responsable des éventuels dégâts qui pourraient arriver lors de l'utilisation de la structure, il est également responsable du matériel et des meubles qui doivent être utilisés de façon conforme et appropriée.
3. pour ne pas faire obstacle aux activités de la crèche, la structure est disponible le samedi et le dimanche durant toute l'année scolaire.
4. il est autorisé l'utilisation du salon, de la section de l'enfant dont c'est la fête, du jardin et l'utilisation des toilettes par les adultes.
5. il est strictement interdit d'utiliser la cuisine.
6. les espaces utilisés doivent être nettoyés et laissés dans le même ordre où ils ont été trouvés.
7. la clé de la crèche sera remise par l'éducatrice de la section d'appartenance de l'enfant, le parent assume la responsabilité d'ouvrir et de fermer la structure de manière correcte.